

טו ביסחשׂאט

das Neujahrsfest der Bäume

Das „Neujahr der Bäume“ geht auf die Mischna zurück und markiert das Ende der Regenzeit und den Beginn der Pflanzzeit in Israel.

Fortsetzung auf S. 4

4. Februar 2015 / 15. Schwat 5775

טו בישׂבאט

Новый год деревьев

«Новый год деревьев» был установлен мудрецами и знаменует собой конец сезона дождей и начало времени посадок в Израиле.

Продолжение на стр. 4



Wir gratulieren unserem Vorsitzenden Herrn Dr. Josef Schuster zur Wahl zum Präsidenten des Zentralrats der Juden in Deutschland!

Jüdische Gemeinde Würzburg

Поздравляем нашего председателя господина др. Йозефа Шустера с избранием на пост президента Центрального совета евреев Германии!

Еврейская община Вюрцбурга

Doktor Josef Schuster zum Präsidenten des Zentralrates der Juden in Deutschland gewählt

Würzburg ist stolz darauf, dass der Vorsitzende unserer Gemeinde Dr. Josef Schuster für die Dauer von vier Jahren der neue Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland geworden ist. Die Wahl des Präsidenten und der zwei Vizepräsidenten fand in der Ratsversammlung am 30. November 2014/ 8. Kislew 5774 in Frankfurt am Main statt.

Als neue Vizepräsidenten wurden Abraham Lehrer aus Köln und Mark Dainow aus Offenbach gewählt. Der bisherige Präsident Dr. Dieter Graumann und der bisherige Vizepräsident Prof. Dr. Salomon Korn hatten nicht mehr kandidiert. Neue Mitglieder im Präsidium des Zentralrats der Juden sind Vera Szackamer aus München und Milena Winter aus Berlin geworden. Wiedergewählt wurden: Heinz-Joachim Aris (Dresden), Küf Kaufmann (Leipzig), Hanna Sperling (Dortmund), Barbara Traub (Stuttgart). Der Geschäftsführer des Zentralrats der Juden in Deutschland ist seit Mai 2014 Daniel Botmann.

Доктор Йозеф Шустер избран новым президентом Центрального совета евреев Германии

Вюрцбург гордится тем, что председатель нашей общины доктор Йозеф Шустер избран новым президентом Центрального совета евреев Германии на последующие 4 года. Выборы состоялись на съезде ЦСЕГ 30 ноября 2014 г./8 кислева 5774 г. во Франкфурте на Майне.

Новыми вице-президентами избраны Абрахам Лерер из Кёльна и Марк Дайнов из Offenbach. Предыдущие президент др. Dieter Graumann и вице-президент проф. Др. Salomon Korn на выборах не баллотировались.

Новыми членами Президиума стали Вера Шаккамер из Мюнхена и Милена Винтер из Берлина. На повторный срок переизбраны Хайнц-Йоахим Арис (Дрезден), Кюф Кауфман (Лейпциг), Ханна Шперлинг (Дортмунд) и Барбара Трауб (Штутгарт). С мая 2014 г. управляющим делами ЦСЕГ является Даниэль Ботман.

Angesehene Politiker gratulierten Dr. Schuster zur Wahl in das hohe Amt Видные политики поздравили д-ра Шустера с победой на выборах

Bundeskanzlerin Angela Merkel

„Zu Ihrer Wahl an die Spitze des Zentralrates der Juden in Deutschland gratuliere ich Ihnen sehr herzlich.

Durch Ihre langjährige Tätigkeit als Vizepräsident des Zentralrates, als Vorsitzender der Israelitischen Kultusgemeinde in Würzburg und Unterfranken und als Präsident des Landesverbandes der Israelitischen Kultusgemeinden in Bayern verfügen Sie über reiche Erfahrungen. Das Vertrauen, dass Ihnen durch die Wahl in das Amt des Präsidenten des Zentralrates der Juden entgegengebracht worden ist, zeugt von einer großen Anerkennung Ihres bisherigen Wirkens. Sie haben in Ihrer Leitung der jüdischen Gemeinde in Würzburg die Integration der Aussiedler aus der früheren Sowjetunion zu Ihrer besonderen Aufgabe gemacht. Sicher werden Sie auch in Ihrer neuen verantwortlichen Funktion zum Wohle der wachsenden jüdischen Gemeinden in Deutschland wichtige Impulse für eine gute Zukunft geben. Gerne sehe ich den künftigen Begegnungen entgegen.

Für Ihre verantwortungsvolle Aufgabe an der Spitze des Zentralrates der Juden wünsche ich Ihnen Zuversicht und Erfolg.“

Федеральный канцлер Ангела Меркель

Сердечно поздравляю Вас с избранием на пост главы Центрального совета евреев Германии.

Во время своей многолетней деятельности на посту вице-президента Центрального совета евреев Германии, председателя израелитской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии, Земельного союза израелитских культурных общин Баварии Вы накопили богатый опыт. Доверие, которое оказано Вам избранием на пост президента Центрального совета евреев Германии, указывает на большое признание Вашей прежней деятельности. Под Вашим руководством интеграция выходцев из бывшего Советского Союза стала особой задачей еврейской общины Вюрцбурга. Безусловно, и на своем новом ответственном посту Вы будете давать новые импульсы во благо хорошего будущего растущих еврейских общин Германии. С удовольствием жду наших будущих встреч.

Minister-Präsident der Bayerischen Staatsregierung Horst Seehofer

„Als Präsident des Landesverbandes der israelitischen Kultusgemeinden in Bayern hat Josef Schuster immer wieder Weitsicht, Integrationskraft und organisatorisches Geschick bewiesen. Ich bin sicher, dass er jetzt in noch höherer Verantwortung am Anfang einer erfolgreichen Amtszeit steht. Gemeinsam wollen wir dafür arbeiten, die wiedererwachende jüdische Normalität in Deutschland weiter zu stärken und ihr ein sicheres Fundament zu geben. Ich wünsche Josef Schuster für seine neue Aufgabe Kraft und Gottes Segen“.

Премьер-министр Баварии Хорст Зеехофер

В качестве президента земельного союза израелитских общин Баварии Йозеф Шустер постоянно доказывал свою дальновидность, интеграционную силу и организаторские способности. Я уверен, что теперь он с еще большей ответственностью приступит к своим новым служебным обязанностям. Мы будем совместно работать над тем, чтобы пробуждающаяся еврейская жизнь в Германии укреплялась и имела надежный фундамент. Желая Йозефу Шустеру сил и Божьего благословения в осуществлении его новых задач.

Bundespräsident Joachim Gauck

"Zu Ihrer Wahl zum Präsidenten des Zentralrats der Juden in Deutschland gratuliere ich Ihnen herzlich.

Ihr Lebensweg ist in Vielem ein Spiegelbild der Geschichte jüdischen Lebens in der Bundesrepublik Deutschland. Ich bin dankbar für Ihr vielfältiges Engagement und wünsche Ihnen für die neuen Aufgaben, die nun vor Ihnen liegen, viel Erfolg und eine glückliche Hand."

Федеральный президент Йоахим Гаук

Сердечно поздравляю Вас с избранием президентом Центрального совета евреев Германии.

Ваш жизненный путь во многом отражает историю еврейской жизни в Федеративной Республике Германия. Благодарю Вас за Вашу многогранную деятельность и желаю Вам успеха и удачи в осуществлении новых задач, стоящих перед вами.

Bundesminister des Auswärtigen Frank-Walter Steinmeier

„Ich gratuliere Josef Schuster herzlich... und freue mich auf eine enge Zusammenarbeit. Er übernimmt dieses wichtige Amt in einer Zeit, in der wir uns über ein Wiederaufblühen jüdischen Lebens in Deutschland freuen dürfen, in der sich aber auch in erschreckender Weise gezeigt hat, dass Antisemitismus immer noch eine Bedrohung für unser demokratisches Zusammenleben ist. Juden Hass auf den Straßen und in den Köpfen entgegenzutreten ist eine Aufgabe für die ganze Gesellschaft und die Politik, und wir wollen uns dieser Aufgabe mit ganzer Kraft gemeinsam stellen“.

Министр иностранных дел Германии Франк-Вальтер Штайнмайер

Сердечно поздравляю Йозефа Шустера... и рад тесному сотрудничеству. Он принимает этот важный пост в такое время, когда мы можем радоваться оживлению еврейской жизни в Германии, но которое, однако, пугающим образом показало, что антисемитизм все еще является угрозой нашему демократическому сосуществованию. Противостояние ненависти к евреям на улицах и в головах является задачей всего общества и политики, и мы хотим совместно взяться за нее в полную силу.

Würzburger OB Christian Schuchardt

„Es ist eine große Ehre für Würzburg, dass Dr. Josef Schuster zum Präsidenten des Zentralrates der Juden in Deutschland gewählt wurde. Schuster hat hier in Würzburg bei der israelitischen Gemeinde seine Arbeit in der Nachfolge seines Vaters begonnen. Würzburg ist seine Heimat, hier sind die Wurzeln seiner Familie.

Ich schätze Dr. Josef Schuster sehr und wünsche ihm eine erfolgreiche Amtszeit. Er ist in ganz Deutschland anerkannt und setzt sich für den Dialog zwischen den Religionen ein. Unter seinem Vorsitz entstand mit dem Gemeindezentrum 'Shalom Europa' das sichtbare Zeichen für ein wiedererstandenes lebendiges Judentum in Würzburg. Ich freue mich für Würzburg, dass der neue Präsident des Zentralrates der Juden in Deutschland aus unserer Stadt kommt und ihr weiterhin verbunden ist. Die Stadt wird ihn unterstützen, wo immer sie kann“.



Präsident Dr. Josef Schuster (mitte) mit den neu gewählten Vizepräsidenten Abraham Lehrer (links) und Mark Dainow (rechts). Foto: Thomas Lohnes

Обер-бургомистр Вюрцбурга Кристиан Шухардт

Это большая честь для Вюрцбурга, что доктор Йозеф Шустер избран президентом Центрального совета евреев. Шустер начал свою работу здесь в Вюрцбурге в израелитской общине как преемник своего отца. Вюрцбург его родина, здесь корни его семьи. Я очень ценю доктора Йозефа Шустера и желаю ему успешной деятельности на его посту. Он признан во всей Германии и выступает за диалог между религиями. Под его председательством в общинном центре «Шалом Европа» появилась реальная возможность для оживления еврейской жизни в Вюрцбурге. Я рад за Вюрцбург, что новый президент родом из нашего города и связан с ним тесными узами. Город будет его поддерживать везде, где только сможет.

Landtagspräsidentin Barbara Stamm

„Mit großer Freude gratuliere ich Josef Schuster zu seiner Wahl. Ich kenne ihn und seine Familie schon viele Jahre lang. Persönlich freut es mich, dass ein Würzburger die Geschicke des Zentralrats der Juden lenken und damit ein sehr verantwortungsvolles Amt bekleiden wird. Die engagierte Arbeit von Josef Schuster für die jüdische Gemeinde schätze ich sehr und freue mich auf die wertvollen Impulse, die er bei seiner neuen wichtigen Aufgabe setzen wird, besonders im Bereich der Erinnerungskultur und der Zukunftsgestaltung. Ganz Bayern kann stolz sein, dass solch wichtige Repräsentanten der Glaubensgemeinschaften aus dem Freistaat kommen“.

Президент Ландтага Барбара Штамм

С большой радостью поздравляю Йозефа Шустера с его избранием. Я знаю его и его семью уже много лет. Лично меня радует, что представитель Вюрцбурга будет руководить делами Центрального совета евреев, а значит, он занял очень ответственный пост. Я очень ценю вклад Йозефа Шустера в работу еврейской общины и радуюсь тем ценным импульсам, которыми он будет руководствоваться в своей работе, особенно в области сохранения памяти и формировании будущего. Вся Бавария может гордиться, что имеет таких уважаемых представителей религиозных общин.

In vielen Gratulationen wurde Dankbarkeit dem bisherigen Präsidenten des Zentralrats der Juden in Deutschland Dr. Dieter Graumann für seine herausragenden Leistungen zum Ausdruck gebracht.

Во многих поздравлениях была выражена благодарность предыдущему президенту Центрального совета евреев др. Дитеру Грауману за его выдающиеся достижения.

Dr. Josef Schuster: „Als Präsident des Zentralrats der Juden habe ich auf jeden Fall die Möglichkeit, mich für die Bedürfnisse der jüdischen Gemeinschaft einzusetzen“

Anlässlich der Wahl zum Präsidenten des Zentralrates der Juden in Deutschland stellen wir Herrn Dr. Schuster ein paar Fragen, die er netterweise für unsere Zeitung beantwortete.

Sehr geehrter Herr Schuster, in unserer Gemeinde sind Sie sehr beliebt und geschätzt. Man ist auch besorgt, ob Sie nach dieser Wahl Vorsitzender der israelitischen Gemeinde Würzburgs und Unterfrankens bleiben?

Diese Sorgen kann ich verstehen, aber sie sind unbegründet. Ich habe fest vor, Vorsitzender zu bleiben und im kommenden Jahr zur Wiederwahl anzutreten.

Wie kam es, dass für das Amt des Ratsvorsitzenden nur Sie bereit standen?

Die Motive, warum der eine oder die andere nicht für dieses Amt antreten wollten, sind sicher sehr unterschiedlich. Es erfordert in jedem Fall viel Zeit, viel Energie, und bringt auch Einschränkungen in der persönlichen Freiheit mit sich.

Wie sehen Sie Ihr neues, sehr verantwortungsvolles Amt: als Möglichkeit, sich für die Rechte aller Juden in Deutschland einzusetzen, als neue Chancen, die Interessen der Juden in Europa zu vertreten, als noch eine Stufe auf der Karriereleiter oder als etwas ganz anderes?

Als Präsident des Zentralrats der Juden habe ich auf jeden Fall die Möglichkeit, mich für die Bedürfnisse der jüdischen Gemeinschaft einzusetzen. Ich möchte sowohl für die 108 jüdischen Gemeinden da sein als auch ihre Stimme nach außen sein. Dabei ist mir wichtig zu betonen, dass dies nur im Team gelingen kann. Der Zentralrat ist keine One-Man-Show.

Was wollen Sie nach dem Amtsantritt zu allererst tun?

Momentan bin ich noch dabei, die zahlreichen Anfragen, Wünsche und Einladungen, die derzeit auf meinen Schreibtisch flattern, zu sortieren. Dann werde ich entscheiden, was oberste Priorität hat oder bekommt.

Margarita Gogolewa

Dr. Йозеф Шустер: «В качестве президента Центрального совета евреев Германии у меня есть возможность многое сделать для нужд еврейского сообщества»

По случаю избрания д-ра Шустера президентом Центрального совета евреев в Германии мы задали ему несколько вопросов, на которые он любезно ответил для нашей газеты.

Уважаемый господин Шустер, в общине вас любят, ценят, поэтому переживают, останетесь ли вы председателем израелитской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии?

Я понимаю эту озабоченность, но она необоснованна. Я твердо решил остаться председателем общины и снова баллотироваться на следующих выборах.

Почему так сложилось, что на пост президента Центрального совета евреев Германии была представлена только одна ваша кандидатура?

Мотивы, по которым тот или иной не выставили свои кандидатуры, совершенно различны. В любом случае этот пост требует очень много времени, огромной отдачи энергии и накладывает определенные ограничения на частную жизнь.

Как вы относитесь к своей новой должности, что это для вас: возможность защитить права евреев всей Германии, новые шансы лоббировать еврейские вопросы в Европе, ступенька карьерной лестницы или что-то другое?

В качестве президента Центрального совета евреев Германии у меня есть возможность многое сделать для нужд еврейского сообщества. Я хотел бы быть в распоряжении каждой из 108 еврейских общин, а также быть их голосом в обществе. При этом важно подчеркнуть, что это возможно только при командной работе. Центральный совет не предназначен для презентации одного человека.

Чем вы планируете заняться после вступления в должность в первую очередь?

В настоящее время я только сортирую многочисленные запросы, пожелания и приглашения, которые скопились на моем письменном столе. Затем я решу, какие из них наиболее приоритетны.

Margarita Gogolewa

Tu Bischwat, das Neujahrsfest der Bäume

Fortsetzung von S. 1

Der Monat Schwat ist die Mitte des Winters, aber zum 15. Tag (Tu Bischwat) können sich die ersten Anzeichen des Frühlings zeigen. Die Baumsäfte beginnen zu fließen, und die Natur erwacht allmählich aus dem Winterschlaf. Auch die Menschen können mitten im Winter, wenn alles um uns düster scheint, spirituell erwachen, die kommende Wärme fühlen und – als Früchte unseres Daseins – Gutes tun.

An dem Tag serviert man Früchte – die „Sieben Arten“: Oliven, Datteln, Trauben, Feigen, Granatäpfel, Weizen und Gerste.

Ein anderer wichtiger Brauch ist, eine Massenanpflanzung von Bäumen in Israel. Nur in jedem siebten Jahr fällt die Pflanzung aus, denn die Tora verbietet dann die Bodenbearbeitung.

Dank für den festlichen Musikabend

Am Sonntag, den 21. Dezember wurde im David-Schuster-Saal des Gemeindezentrums „Shalom Europa“ Chanukka gefeiert. Zum Fest des Lichtes gratulierte den vielen Gästen Herr Schuster – bereits als der neue Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland. Ein kurzes Gebet vor der Chanukka sprach Rabbiner Jakob Ebert. Den musikalischen Teil des Fests eröffneten die Kinder. Unter musikalischer Begleitung von Frau Marina Zisman sangen sie einige Lieder, wofür sie beschenkt wurden, danach tritt die Künstlerruppe „Menora“ mit Liedern und Tänzen auf, zwischendurch erzählte man jüdische Anekdoten. Die Versammelten hatten Spaß am ganzen Programm. Zum Abschluss gab es Tee mit Gebäck. Nach dem Abend waren alle bester Laune.

A. Wertlib, Gemeindeglied
Übersetzung V. Belsch



Ein kurzes Gebet vor der Chanukka sprach Rabbiner Jakob Ebert
Foto: Yakov Bobrov

Tu Bišvat, Новый год деревьев

Продолжение. Начало на стр. 1

Месяц шват приходится на середину зимы, но уже к 15-у числу ощущаются первые признаки весны. Деревья пробуждаются от зимней спячки, по стволам начинает подниматься сок. Также и человек – посреди зимы, когда вокруг все кажется мрачным, может проснуться духовно, ощутить тепло в сердце, наполниться жизненными соками Торы и молиться о том, чтобы совершить много добрых дел – хороших плодов.

На Ту Бишват к столу подают семь видов плодов, которыми богата Земля Эрец Исраэль: пшеницу, ячмень, финики, инжир, маслины, виноград, гранаты. Важный обычай этого праздника – массовая высадка деревьев в Израиле. Исключение составляет каждый седьмой год, когда Тора запрещает любую обработку земли.

Благодарность за праздничный концерт

В воскресенье, 21 декабря в зале имени Давида Шустера в общинном центре «Шалом, Европа» состоялось празднование Хануки.

С поздравлениями по поводу Праздника света к многочисленным гостям обратился г-н Шустер – уже в новом качестве президента Центрального совета евреев Германии. Краткую молитву у ханукальных свечей прочел раввин Яков Эберт. Праздничный концерт открыли дети. Под аккомпанемент Марины Зисман юные участники спели несколько песен (за что в конце получили подарки), затем выступила творческая группа Менора с песнями и танцами, а в промежутках были рассказаны еврейские анекдоты. Зрители очень тепло принимали все номера программы. После концерта было угощение в виде чая-кофе с выпечкой. Расхопились все в прекрасном настроении.

A. Wertlib, член общины

Chanukka – selbst gemacht

Das Lichterfest Chanukka ist das beliebteste Fest der jüdischen Kinder. Nicht nur wegen der Geschenke, Leckereien, lustiger Spiele und Tänze! Die wunderbaren Symbole dieses Fests erwecken Kreativität und Phantasie sowohl bei Erwachsenen als auch bei Kindern.

Meine Idee – eine Unterrichtssitzung der kreativen Gestaltung von Chanukka – Symbolen zu widmen – wurde von der Religionslehrerin Hannah Jerusalem mit Freude unterstützt. Acht Schüler haben aus Papier, Farbe und Kleber vier verschiedene, einander gar nicht ähnliche Chanukka-Leuchter hergestellt. Sie arbeiteten mit großem Vergnügen. Ihre Kunstwerke und ihre Fotos haben wir dann im festlich geschmückten David-Schuster-Saal integriert.

Collage: Larissa Dubovska



Wie alle kreativen Projekte in der Gemeinde wurde auch dieses von Alexander Schif unterstützt.

Wir haben uns mit Frau Jerusalem geeinigt, auch weiterhin den Religionsunterricht mit Kreativität zu bereichern. Tu Bischwat kommt!

Larissa Dubovska, Kunstlehrerin
Übersetzung V. Belsch

Ханукия – своими руками

Светлый праздник Ханука – самый любимый праздник еврейских детей. И не только из-за подарков, вкусных латкес, весёлых игр и танцев! Чудесные символы этого праздника пробуждают творчество и фантазию, как у взрослых, так и у детей.

Мою инициативу посвятить одно из занятий с детьми воплощению ханукальной символики в художественных образах с удовольствием поддержала преподаватель религии Хана Иерусалим. Восемь школьников разделились на три бригады и нехитрыми средствами (цветная бумага, краски, клей) изготовили четыре, совсем непохожие друг на друга, Ханукии. Работали дружно и с удовольствием. Произведения детей вместе с фотографиями их авторов мы интегрировали в праздничное убранство зала им. Давида Шустера при проведении Ханукального торжества.

Как и все художественные проекты в общине, этот также проводился при поддержке Александра Шифа.

Мы договорились с госпожой Иерусалим, что и впредь будем вводить в занятия по религии элементы художественного творчества. Впереди Ту Бишват!

Лариса Дубовская, преподаватель изобразительного искусства

70. Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz

Gesellschaft für
christlich-jüdische Zusammenarbeit
in Würzburg und Unterfranken e.V.



27. Januar 2015

К 70-летию освобождения Освенцима

Dienstag, 27. Januar 2015 19.30 Uhr David-Schuster-Saal
im Jüdischen Gemeindezentrum «Shalom Europa» (Valentin-Becker-Str. 11)

Zentrale Veranstaltung zum 70. Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz in Würzburg

Erinnerungen von Zeitzeugen aus der Jüdischen Gemeinde Würzburg

In diesem Jahr plant die Jüdische Gemeinde einen Band mit Erinnerungen ihrer ältesten Mitglieder zu veröffentlichen. Sie gehören zu den Zuwanderern aus den Staaten der ehemaligen Sowjetunion und sie sind Überlebende der Shoah. Ihre Leidensgeschichte ist bislang noch wenig bekannt. Sie umfasst die Ghettozeiten in der Ukraine, das Überleben der Leningrader Blockade, die Flucht durch halb Europa und den Verlust aller Familienangehörigen. Diese Erinnerungen werden zweisprachig erscheinen.

Einige dieser besonderen Zeitzeugen konnten wir dafür gewinnen, ihre Erinnerungen aus Anlass des Auschwitzgedenktales für eine öffentliche Veranstaltung zur Verfügung zu stellen. Dazu gehören die Überlebenden des Ghettos Debora Singer und Grigoriy Zozulya sowie die Überlebenden der Leningrader Blockade Alexandra Glinternik und Elya Fayntikh. Evguenia Sales berichtet in ihren Erinnerungen von der Flucht von Polen bis zur Wolga.

Die Erinnerungen werden vorgetragen von Georg Zeies, Mainfrankentheater Würzburg

Moderation: Alex Kondratev

Musik: Ella und Alexandr Bulatov

Sehr herzlich laden wir dazu ein!

Вторник, 27 января 2015 в 19.30

Зал им. Давида Шустера в еврейском общинном центре "Шалом Европа"
(Valentin – Becker - Str. 11)

Центральное событие в Вюрцбурге в ознаменование 70-й годовщины освобождения Освенцима

Воспоминания очевидцев-членов еврейской общины Вюрцбурга.

В этом году еврейская община планирует издать книгу воспоминаний своих старейших членов. Это иммигранты из республик бывшего Советского Союза, пережившие Шоа. Широкой публике до сих пор не было известно, какие тяготы выпали на их долю. Они прошли через гетто в Украине, выстояли в блокадном Ленинграде, были эвакуированы, потеряли родных и близких. Воспоминания будут опубликованы на двух языках. Нам повезло, что мы можем представить некоторые из этих свидетельств того времени на вечер, посвященном 70-летию освобождения Освенцима.

В программе участвуют бывшие узники гетто Дебора Зингер и Григорий Зозуля, жители блокадного Ленинграда Александра Глинтерник и Илья Файнтих. Евгения Салес расскажет о том, как ее семье пришлось эвакуироваться из Польши на Волгу.

Тексты воспоминаний прочтет актер городского театра Вюрцбурга Георг Зайес

Модератор: Алекс Кондратьев

Музыка: Элла и Александр Булатовы

Сердечно приглашаем!

<< Das Gemeindeleben

Konversationskurs für Frauen

Unser Konversationskurs speziell für Frauen findet **jeden Montag von 12.15 bis 13.30 Uhr** im Gemeindezentrum statt. Die Teilnehmerinnen können in diesem Sprachkurs anhand von aktuellen, gemeinsam ausgewählten Themen, Texten und Büchern ihre bereits vorhandenen Sprachkenntnisse verbessern und ihren Wortschatz weiter ausbauen und festigen. Des Weiteren können die interessierten Frauen möglichst viel über das deutsche aber auch das jüdische Leben lernen, um möglichst gut in der neuen Heimat zurecht zu kommen.

Frauen, die nun Interesse haben, sich mit anderen Frauen regelmäßig zu treffen und Spaß an der deutschen Sprache haben, sind in unserem Sprachkurs stets willkommen.

Schauen Sie doch einfach mal vorbei oder machen einen Probeunterricht mit.

Erika Frank



Frau Frank unterrichtet im Konversationskurs

Курс разговорного языка для женщин

Наш курс разговорного языка, предназначенный специально для женщин, проходит в общинном центре **каждый понедельник с 12.15 до 13.30**.

На занятиях участницы могут улучшить свои языковые навыки, расширить и закрепить свой словарный запас на основе актуальных тем, текстов и книг, выбранных совместно. Кроме того, женщины могут больше узнать о немецкой и еврейской жизни, чтобы лучше адаптироваться на новой родине.

Приглашаем женщин, которым интересны регулярные встречи и занятия немецким языком.

Придите просто посмотреть или посетите пробный урок.

Эрика Франк

<< Unser Beileid

**Wir bekunden unser tiefes Beileid der
Familie und Freunden der Frau Dora Gaba,
die 27.11.2014 (81) gestorben ist.**

**Приносим искренние соболезнования
родным и близким госпожи Dora Gaba,
умершей 27.11.2014 (81).**

Alexander Shmuckler erinnert sich



Ich bin am 1. März 1925 in der Stadt Nowel, Gebiet Pskow geboren, lebte bei meinen Großeltern, und mein älterer Bruder Semjon – bei den Eltern in Leningrad. Die Eltern arbeiteten in einer Nähwerkstatt, der Vater war ein hervorragender Schneider, Mama – eine Weißnäherin. Wir sahen uns oft: sie kamen nach Nowel, ich besuchte sie in Leningrad.

Ich war neun, als meine Mama starb. Ich spüre immer noch die Wärme ihrer Hände und höre ihre sanfte Stimme, obwohl es schon achtzig Jahre her ist.

Meine Erziehung übernahm meine Tante. Sie selbst hatte keine eigenen Kinder, und sie hat sich sehr bemüht, mir meine Mama zu ersetzen.

Mit 16 habe ich die Schule (8 Klassen) beendet, man schrieb das Jahr 1941. Ich hatte viel gelesen und verstanden, dass meinem leidgeprüften jüdischen Volk wieder mal Schlimmes bevorsteht. Am 8. Juli 1941 wurde Nowel bombardiert, und ich versuchte meine Großeltern und Tante zu überreden, nach Leningrad zu gehen. Sie meinten jedoch, sie seien gläubig und eine Gefahr drohe uns nicht. In unserem Fünzimmerhaus explodierte eine Bombe, die Wände waren eingestürzt, aber das Haus stand. Auch dies überzeugte meine Verwandten nicht und sie blieben. Später erfuhr ich, dass alle Juden unserer Stadt zusammengetrieben, erschossen und verscharrt wurden. Die Stelle hieß Blaue Datscha. Es wurde erzählt, dass sich der Boden dort noch zwei Tage danach regte.

Mich jedoch trieb eine unbekannte Kraft aus Nowel. Im besagten Sommer war ein Cousin von mir bei den Großeltern, er war 3 Jahre alt. Ich nahm das Kind und ging nach Welikije Luki (65 km weit). Von dort aus sind wir in einem Güterzug bis nach Leningrad gelangt. Das Kind übergab ich seiner Mutter, meiner Tante und sie wurden evakuiert nach Udmurtien. Ich blieb in Leningrad bei Vater und Bruder. Mein Bruder Semjon ist später als Freiwilliger an die Front gegangen, war verletzt und kehrte 1944 nach Leningrad zurück. Alle Verwandten sind als Freiwillige an die Front gegangen. Der Ehemann meiner Tante war mit Orden und Medaillen ausgezeichnet, er fiel 1944. Mein Onkel fiel bei Leningrad. Ich begann im Betrieb zu arbeiten. Am 8. September 1941 begann die 900-tägige Blockade Leningrads. Bomben, Artilleriebeschüsse und Hunger forderten fast eine Million Tote. Neun Monate lang lebte ich in dieser Hölle. Am 25. Januar 1942 starb vor Hunger mein Vater in meinen Armen. Er wurde erst 51. Ich blieb allein.

Ich erinnere mich an einen Vorfall. Ich saß in der Kantine, zu beiden Seiten von mir saßen zwei Frauen. Plötzlich traf ein Geschoss ins Gebäude, und die beiden Frauen fielen tot um. Ich stand unter Schock, aber völlig unversehrt.

Als ich vor Hunger fast nicht mehr laufen konnte, wurde ich mit anderen Kindern aus Leningrad evakuiert in das Gebiet Pskow. Der Weg aus der Stadt war sehr gefährlich, besonders über den Ladoga-See, aber wir hatten Glück. Wir wurden mit der Eisenbahn nach Kabardino-Balkarien gebracht, wo wir im März 1942 ankamen. Hier erkrankte ich an Malaria.

Als die deutsche Armee in die Nähe von Naltschik rückte, meldete ich mich freiwillig an die Front. Ich wurde nach Grosny geschickt und dort begann mein Soldatenleben als Fernmelder.

Vieles ist schon in Vergessenheit geraten, es ist auch schon siebzig Jahre her, und ich werde bald 90. Tagebücher durften wir nicht führen, deshalb ist es schwer, sich an alles zu erinnern. Wie ich am Leben blieb, ist mir ein Rätsel. Wahrscheinlich lebe ich für meine Verwandten, denen es nicht gegeben war, ein hohes Alter zu erreichen.

Nach den Kämpfen um Kaukasus wurden wir in die Ukraine verlegt. Anfang Januar 1944 kamen wir nach Kiew – die Stadt war eine einzige Ruine. Die Bewohner begrüßten uns mit Tränen in den Augen. Dann waren andere Schlachten, danach Rumänien und Österreich.

In Österreich waren die Kämpfe kurz. Wir bewahrten Wien mit seinen Häusern und Sehenswürdigkeiten, aber in Österreich wurden 30 Tausend unserer Soldaten getötet. Nach der Befreiung Wiens besuchten wir den Friedhof und legten Blumen auf die Gräber von Johann Strauß, Beethoven und Schubert nieder. Dreiundsechzig Jahre später, 2008, war ich noch einmal in Wien. Wie damals, 1945, besuchte ich den Friedhof und brachte den großen Komponisten Blumen.

Nach Österreich kam die Tschechoslowakei. Am 9. Mai 1945 war für mich der Krieg zu Ende, in Prag wurden wir mit Blumen und Tränen empfangen.

Aus Prag wurden wir in den Fernen Osten verlegt, um gegen die Japaner zu kämpfen. Der Weg in die Mandschurei forderte viele Soldatenleben. Am 3. September war der Krieg mit Japan beendet.

Nach dem Krieg habe ich 45 Jahre lang im Baltischen Schiffsbauwerk in der Gießerei gearbeitet.

Книга воспоминаний. Александр Шмуклер

Я родился 1 марта 1925 г. в городе Невель Псковской области, воспитывался у бабушки с дедушкой, а мой старший брат Семён жил с родителями в Ленинграде. Родители работали в швейной мастерской, отец – отличный закройщик и портной, мама – белошвейка. Мы часто виделись, они приезжали к нам в Невель, а я – к ним в Ленинград.

Мне было девять лет, когда умерла моя мама. Я до сих пор помню тепло её рук и её ласковый голос, хотя прошло уже 80 лет. Все заботы обо мне взяла на себя моя тётя Таня. У неё не было своих детей, и она как могла, старалась заменить мне маму.

В шестнадцать лет я окончил восемь классов, шёл 1941 год. Я много читал и понимал, что война неизбежна и, что моему многострадальному еврейскому народу придётся хлебнуть горя. 8 июля 1941 г. Невель бомбили, и я стал угваривать бабушку с дедушкой и тётю Таню уехать в Ленинград. Они отказывались: «Мы – люди верующие и нам ничего не угрожает». В наш пятикомнатный дом попала фугасная бомба, рухнули деревянные перегородки, но дом уцелел. И даже это не убедило моих родных уехать. Впоследствии я узнал, что всех евреев нашего города расстреляли на Голубой Даче и закопали. Люди рассказывали, что ещё два дня после этого земля шевелилась.

Меня же какая-то неведомая сила гнала из Невеля, я твёрдо решил, что надо уходить. В это лето у нас гостил мой двоюродный брат, ему было три года. Я взял с собой ребёнка и пошёл пешком из Невеля в Великие Луки (это 65 км). [...] Затем на эшелоне мы без происшествий доехали до Ленинграда. Брата я передал его матери, моей тёте Фане, и они эвакуировались в Удмуртскую АССР. Я остался в Ленинграде с отцом и братом. Позднее мой брат Семён Шмуклер ушёл добровольцем и служил в разведке, был несколько раз ранен и в 1944 г. вернулся в Ленинград. Все наши родственники ушли добровольцами на фронт. Муж моей тёти был награждён орденами и медалями, погиб в 1944 г. Мой дядя погиб под Ленинградом на Невском Пятачке.

Я поступил на завод им. Молотова (филиал Кировского завода) в отдел ОТК. 8 сентября 1941 г. началась 900-дневная блокада. От обстрелов и голода погибло около миллиона жителей города. Девять месяцев я прожил в этом аду. 25 января 1942 г. на моих руках умер от голода мой отец. Ему было всего 51 год. Я остался один.

Помню такой случай. Я сидел в заводской столовой, где нам давали какую-то похлёбку. По бокам сидели две женщины. И тут в здание попал снаряд, и взрывной волной этих женщин убило наповал, а я – в состоянии шока, и ни одной царапины! Когда я уже еле-еле влочил ноги, меня в состоянии сильного истощения эвакуировали вместе с другими детьми блокадного Ленинграда в Псковскую область, где находился перевалочный пункт. Труднее всего было переехать Ладожское Озеро, но всё прошло без происшествий. Нас посадили в эшелон и отправили в Кабардино-Балкарию, куда мы прибыли в конце марта 1942 г. Там я заболел малярией и сильно ослаб.

Когда немецкие войска подошли к Нальчику, я записался добровольцем на фронт. Меня направили в город Грозный, и там с 378-й отдельной кабельно-шестовой ротой [...] начался мой боевой путь связиста.

Многое уже стёрлось из памяти, ведь прошло почти 70 лет, и мне скоро 90. Нам не разрешалось вести дневники, поэтому очень трудно всё вспомнить. Как я остался жив – для меня загадка. Видимо, я живу за всех моих родных, которым не суждено было дожить до старости.

После Кавказских сражений нас перебросили на Украину. В начале января 1944 г. мы прибыли в Киев – он был весь в руинах, Крещатик разрушен. Население встречало нас со слезами на глазах. Затем была Корсунь-Шевченковская операция, впереди была Румыния, затем Австрия.

В Австрии бои были скоротечными. Мы сохранили Вену с её домами и достопримечательностями, но в Австрии было убито 30 тыс. наших солдат.

После освобождения Вены мы с солдатами посетили кладбище и положили цветы к могилам Иоганна Штрауса, Бетховена и Шуберта. Спустя 63 года, в 2008 г., я снова оказался в Вене и был приятно поражён её великолепием. И, конечно, как тогда, в 1945 г., я побывал на том же кладбище и положил цветы на могилы этих великих на все времена композиторов.

После Австрии – Чехословакия. 9 мая 1945 г. война для меня закончилась в Праге, где нас встречали с цветами и со слезами на глазах.

Из Праги нас перебросили на Дальний Восток. Чтобы дойти до Маньчжурии, надо было преодолеть Большой Хинган (горный массив), что стоило многих жертв.

3 сентября 1945 г. война с Японией закончилась.

После войны я 45 лет отработал на Балтийском Судостроительном заводе в литейном цеху по отливу гребных винтов.

Boris Burman erinnert sich



Als der Krieg begann, war ich knapp über vierzehn, beendete gerade die siebte Klasse im Ort Schargorod im Gebiet Winniza. Ich hatte vier Geschwister. Unsere Familie war sehr arm. Am 21. Juli 1941 hat die deutsche Armee unsere Stadt eingenommen. Wir wussten nichts über die Absichten der Faschisten bezüglich der Juden. Die Stadt zählte ungefähr 2500 Juden. Nach ein paar Tagen kam eine Gruppe der Deutschen, die gezielt den wohlhabenden jüdischen Familien Wertsachen und verschiedene Gegenstände weggenommen und das

Geraubte in großen Kisten nach Deutschland abgeschickt haben. Alle Geschäfte wurden ausgeraubt. Vom ersten Tag der Okkupation an wurde das Leben schlimm: es gab keine Lebensmittel, kein Wasser, keinen Strom. Die Deutschen bereiteten sich auf die Judenvernichtung vor.

Ein Nachbarjunge und ich gingen zu den deutschen Gendarmen. Wir suchten Arbeit. So durften wir kehren, Schuhe putzen u.ä. Dafür gaben sie uns Essen. Aus den Gesprächen verstand ich, dass am nächsten Tag die Vernichtung der Juden beginnen soll. Am Morgen darauf waren die Deutschen verschwunden und an ihrer Statt erschien die rumänische Gendarmerie. Die Rumänen kämpften auf der Seite Deutschlands gegen die Sowjetunion. Dafür wurde ihnen Transnistrien, das Gebiet zwischen den Flüssen Bug und Dnestr, abgetreten. In unsere Stadt kamen Juden aus Rumänien, Moldavien und Bukovina. Bald betrug die Zahl der Übersiedler das Fünffache der Einwohnerzahl unserer kleinen Stadt. Sie sprachen rumänisch und deutsch, unterhielten sich mit den Gendarmen und Macht habenden, die aus Rumänien eintrafen. Sie töteten die Juden nicht. Wir lebten im Ghetto und durften es nicht verlassen, sonst drohte der Tod.

Die Neuankömmlinge bezogen die Häuser der Juden. Schlafstellen waren auf dem Boden, in Ställen, überall. Krankheiten brachen aus, in erster Linie Typhus. Hunger und Krankheiten forderten das Leben von 80% der Juden.

Ständig war ich hungrig. Die Juden durften nicht lernen und nicht arbeiten. Im Ghetto entstand ein Flohmarkt, dort verkauften Jugendliche aus Rumänien Kleinigkeiten für den Haushalt. Es gab keine anderen Geschäfte. Und ich begann auch zu verkaufen, vom Verdienst konnte ich etwas zu essen kaufen.

Auf dem Flohmarkt traf ich einmal den Vater eines Schulfreundes von mir Prokoptschuk. Er war Hauptbuchhalter in der Mehlspeicherung im Ghetto. Er konnte mir helfen, dort Arbeit zu bekommen, obwohl inoffiziell, da es Juden verboten war. Für meine Arbeit bekam ich Kleie und andere Produktionsreste, was meiner Familie eine große Hilfe war.

Ich kann bis heute nicht vergessen, wie im Winter Schlitten mit Leichen, die wie Holz gestapelt waren – längs und quer, zum jüdischen Friedhof führen, wie Arme und Beine Spuren im Schnee hinterließen.

Noch einen Vorfall kann ich nicht vergessen. Ich hatte mich mit einem Jungen in meinem Alter angefreundet, er war aus Moldavien. Einmal sah ich ihn auf der Straße. Er saß auf dem Boden, streckte seinen kranken Fuß aus und bettelte. Die Menschen warfen ihm etwas zu essen zu. Mir erzählte er, dass er absichtlich seinen Fuß erfrieren ließ, um betteln zu können und nicht verhungern zu müssen.

Ich erkrankte an Typhus. Ich lag mit 41° Fieber. Zu mir hat man einen Arzt gerufen. Medikamente gab es keine, er wickelte mich in ein nasses Betttuch. In zwei Wochen ging es mir besser, und ich wollte dem Arzt danken. Meine Eltern sagten mir, er sei gestorben. Auf dem Friedhof waren 20 Ärzte aus Bukovina beerdigt.

Mein älterer Bruder Michail wurde Mitte Juli 1941 in die Rote Armee einberufen. Im Gebiet Dnepropetrovsk wurden 100 Tausend Sowjetsoldaten von den Deutschen eingekesselt. In den eingekesselten Dörfern zogen sich die Soldaten in zivile Kleidung um. Als die Deutschen kamen, haben sie alle in leere Gebäude getrieben, dort festgestellt, wer Kommantandeur, wer Kommunist oder Jude war. Dann wurden sie erschossen. Die anderen durften gehen. Mein Bruder wurde nicht als Jude anerkannt und ging barfuß 700 km weit. Zu Hause bastelte er einen Radioempfänger und hörte die Nachrichten von der Front. Anfang 1944 ging er mit einem jüdischen Nachbarjungen zu den Partisanen, war einige Monate MG-Schütze, bis die Partisanen mit der Armee vereint waren. Er kam nach Hause und ging mit dem jüngsten Bruder in die Armee. Bis zur Mobilmachung war er in der Abteilung, die die ukrainischen Polizisten und andere Bedienstete der Okkupanten abgefangen hat. . .

Die Erinnerung an die schlimmen Tage im Ghetto verfolgt mich mein ganzes Leben lang. Das erlebte Leid und der Kummer über den Verlust der Nächsten sind nicht aus dem Gedächtnis zu löschen.

Übersetzung ins Deutsche V. Belsch

Книга воспоминаний. Борис Бурман

Когда началась война, мне шёл пятнадцатый год, я окончил седьмой класс средней школы в райцентре Шаргород Винницкой области. [...] В семье было пятеро детей. Мы жили очень бедно.

21 июля 1941 г. Шаргород заняли немцы. У нас не было никаких сведений об отношении фашистской Германии к евреям. Через несколько дней в райцентре появилась компания немцев, которые, целенаправленно выбирая зажиточные еврейские семьи, отнимали у них разные домашние ценности и отсылали награбленное в Германию в больших ящиках. Еврейского населения было 2000 – 2500 человек. Все магазины были разграблены. С первых дней оккупации жизнь стала ужасной: не было ни продуктов, ни света, ни воды. Немецкая жандармерия не трогала никого, но готовилась к уничтожению всех евреев.

Я и мой сосед, парень на один год старше меня, пошли к жандармам с предложением помогать им в быту. Мы подметали, чистили им обувь и т.п. Они давали нам поесть. Зная еврейский язык, я понял из их разговоров, что завтра начнётся уничтожение евреев. Но утром они куда-то делись, а на их место прибыла румынская жандармерия. Румыны не убивали евреев, они воевали против СССР вместе с немцами, и за это им отдали Транснистрию, территорию между Бугом и Днестром. К нам в Шаргород стали переселяться евреи из Румынии, Молдавии и Буковины. В небольшой районный центр приехало евреев в 4-5 раз больше, чем всё население Шаргорода. Они знали немецкий и румынский языки, общались с жандармами, с властью, прибывшей из Румынии. А мы жили в гетто, и нам нельзя было отлучаться оттуда. Всех предупредили, что за границей гетто будут убивать, и такие случаи были. Расселились приезжие по квартирам местных жителей. Все спали на полу, в хлевах и где попало. Начались болезни, в первую очередь тиф, а лекарств никаких. Голод и болезни привели к гибели 80% евреев.

Всё время я был голодным. В школу евреев не пускали и ни на какую работу не принимали. В центре гетто появилась «биржа труда». Молодежь из Румынии продавала мелочи для жизни. Ведь магазинов не было никаких. Я тоже подключился к этому занятию. Большого дохода не было, но можно было купить что-нибудь из продуктов. [...] Случайно я встретил на бирже отца моего школьного друга Прокочука. [...] При оккупантах он стал главбухом мельничного комбината в гетто. Евреев туда не принимали, но он сумел помочь мне устроиться на работу неофициально. За работу мне давали отходы производства: жмых, отруби и т.п. Я был там грузчиком, подметал и делал всё, что мне говорили. Это очень помогало моей семье. Я до сих пор не могу забыть, как ежедневно зимой проезжали сани с трупами, уложенными, как брёвна, вдоль и поперёк к еврейскому кладбищу, как свисали руки, ноги и тянулись по снегу. Ещё не могу забыть: я познакомился с одним парнем из Молдавии моего возраста, мы дружили. [...] Случайно я увидел его на базаре в центре местечка, сидящим на земле, как попрошайка, вытянув вперёд голую ногу с изуродованной стопой, из которой тёк гной. Он мне сказал, что специально выставил ногу в открытое окно, чтобы отморозить её и затем пойти на базар и просить еды, чтобы не умереть с голоду. Люди кидали ему кусочек хлеба, яблочко, картошку и пр.

Я тоже заболел тифом, температура была уже под 41°, и ко мне попросили прийти врача – еврея из Румынии. Медикаментов никаких не было. Чтобы сбить температуру, он намочил простыню в холодной воде и обернул ею моё тело. Через две недели наступил кризис, температура упала, я стал выздоравливать и попросил родителей поблагодарить врача, который был у меня. Они мне ответили, что врач сильно заболел и умер. На отдельном участке кладбища было похоронено 20 врачей из Буковины.

Не могу не рассказать о моём старшем брате Михаиле. Его призвали в Красную Армию в середине июля 1941 г. В Днепропетровской области немцы окружили около 100 тысяч советских солдат. Кольцо окружения всё сужалось, и в сёлах военные стали менять военную форму на любую гражданскую одежду. Дошло до того, что их всех (и передетых, и местных молодых жителей) немцы загнали в пустующие здания и охраняли. Затем всех построили и стали выявлять командиров, коммунистов, евреев. Отобранных отвели в сторону и расстреляли. Остальные отпустили на свободу. Брата евреем не признали, и он босиком проделал путь в 700 км. Дома он смастерил радиоприёмник и следил за военными событиями. В начале 1944 г. вместе с соседским еврейским парнем ушёл к партизанам, несколько месяцев был пулемётчиком, пока партизаны не соединились с советскими частями. Опять он пришёл домой, и с младшим братом они пошли в армию. До мобилизации он был бойцом истребительного батальона, который вылавливал украинских полицаяв, старост и других прислужников оккупационных властей. [...] Память о тяжёлой жизни в гетто осталась на всю жизнь, горе, пережитое в связи с потерей родных и близких, невозможно забыть.

Tatjana Turin, Dr. Med., Internist



1. Ich finde, es ist eine gute Sache.

Unsere älteren Landsleute kennen die Gesetze nicht, zum Beispiel, wissen sie nicht, dass sie das Recht haben, Kopien ihrer Befunde in der Praxis oder Klinik zu bekommen. Auch kennen sie die Gesetze über Kurbehandlung oder Behinderungen nicht. Aber das größte Minus ist der Sprachmangel. Es ist sehr schwer, den Patienten zu verstehen und ihm zu helfen, wenn er seinen Gesundheits- und Gemütszustand nicht schildern kann. Gerade das ist sehr wichtig für den behandelnden Arzt, um eine richtige Diagnose zu stellen und die entsprechende Behandlung anzuordnen. Die deutschen Ärzte, die in ihrer Mehrheit ihren Beruf sehr gewissenhaft ausüben, haben oft Kontaktschwierigkeiten mit solchen Patienten. Wir dagegen haben diesen Kontakt. In der Beratung spreche ich viel mit den Menschen, höre ihnen zu, erkläre Befunde. Wenn nötig, kontaktiere ich den Hausarzt. Empfehle Heilkräuter und homöopathische Mittel usw.

2. Meine Familie und ich leben bereits 36 Jahre in Deutschland. Ich hatte eine große Praxis in Nordrhein-Westfalen. Der Weg zu ihr war sehr langwierig. Vor der Ausreise nach Deutschland hatte ich Medizin in Moskau und nach der Heirat in Kiew studiert. Das Studium hatte ich mit Auszeichnung abgeschlossen und nach dem Abschluss wurde ich am Lehrstuhl für Histologie angestellt. Dann arbeitete ich in der Kardiologie (Abteilung für funktionale Diagnostik). Nach der Einreise in Deutschland 1979 hatten wir nur ein Ziel: uns in dieser Gesellschaft zu integrieren. Mein Ehemann und ich haben Deutsch am Goethe-Institut gelernt, wo nach vier Monaten mein Deutsch soweit war, dass ich anfing, Arbeit zu suchen. Ein Jahr lang arbeitete ich in der Klinik für chronisch Kranke in Berlin,

was mich jedoch nicht zufriedenstellen konnte. Dann war ich zwei Jahre im Kardiologie-Zentrum Duisburg und ab 1982 in der therapeutischen Abteilung in Oberhausen (Filiale der Essener Universität) tätig. Hier spezialisierte ich mich im Fach „Innere Krankheiten“ und promovierte zum Doktor der Medizin. Von 1986 bis 2007 führte ich meine eigene Praxis in Oberhausen. Aus Familiengründen sind wir 2007 nach Würzburg gezogen. Ich helfe meinem Sohn und seiner Frau, wo ich kann. Beide sind auch Ärzte. Mein Sohn hat eine große rheumatologische Praxis in Karlstadt.

3. Ich komme sehr gern in die Gemeinde.

Татьяна Турин, доктор медицины, интернист

1. Считаю, что это очень хорошее дело.

Наши люди не знают законов, например, не знают, что имеют право получить на руки в праксисе* или клинике копии результатов своих анализов. Не знают законов о курортном лечении, об инвалидности и др.

Но самый большой минус – незнание немецкого языка. Очень сложно понять пациентов и помочь им, если они не могут описать свои жалобы и душевное состояние. А ведь это очень важно для лечащего врача, чтобы поставить правильный диагноз и назначить соответствующее лечение.

Немецким врачам, которые добросовестно выполняют свои профессиональные обязанности, сложно установить контакт с такими пациентами.

У нас такой контакт есть. На консультации я много разговариваю с людьми, собираю анамнез, смотрю выписки из истории болезни, анализы. Если надо, контактирую с домашним врачом. Рекомендую гомеопатические средства, даю рецепты сборов, при надобности делаю назначения.

2. В Германии моя семья уже 36 лет. У меня был свой большой праксис* в Северном Рейне-Вестфалии. Путь к нему был очень непростым. Училась сначала в московском, а после замужества – в киевском мединституте. Окончила его с отличием, меня оставили на кафедре гистологии, затем работала в кардиологии, в отделении функциональной диагностики. В 1979 году мы с мужем, свекровью и маленьким сыном эмигрировали в Германию. Лагерь для перемещенных лиц, куда мы по началу

Liebe Leser,

seit Januar 2014 läuft in der Gemeinde das Projekt „Ärztliche Beratung“, das durch den Veteranenrat initiiert wurde. Wir haben mit den Ärzten nach ihrer Meinung von dieser Initiative gefragt:

1. Warum entschieden Sie sich, an dem Projekt teilzunehmen?

2. Welche berufliche Erfahrung haben Sie?

3. Mit welchen Problemen kommen die Patienten zu Ihnen? Was erwarten sie von der Beratung?

Heute bringen wir drei Interviews, die es möglich machen, die Ärzte näher kennenzulernen. Weitere Interviews im nächsten Panorama-Heft.

Дорогие читатели,

с января 2014 года в нашей общине претворяется в жизнь проект Совета ветеранов «Врачи консультируют».

Мы заинтересовались мнением врачей об этой акции и задали им следующие вопросы:

1. Почему вы решили принять участие в этой инициативе?

2. Расскажите, пожалуйста, коротко о себе: где учились, опыт работы на родине и в Германии?

3. Какие пациенты из общины к вам обращаются, чем вы им помогаете, может быть, у вас есть предложения и пожелания?

Сегодня мы представляем вашему вниманию три интервью, которые помогут вам лучше познакомиться с докторами-консультантами. Другие ответы будут опубликованы в следующем номере газеты.

попали, был огорожен колючей проволокой. Но назад пути не было, у нас была цель – интегрироваться в это общество.

Институт Гете, где по плану учатся полгода, мы с мужем окончили за 4 месяца. мой немецкий был уже довольно приличным, и я начала искать работу. Год проработала в Берлине в клинике для хронических больных, это меня не удовлетворяло, искала что-то посolidней. 2 года работала в Центральном сердечном центре в г. Дуйсбурге и, наконец, с 1982 года – в терапевтическом отделении в г. Оберхаузене (филиал университета города Эссена), где сделала полную специализацию „Innere Krankheiten“ и защитила докторскую диссертацию, получив звание «доктор медицины».

С 1986 по 2007 годы держала свой праксис* в городе Оберхаузене.

В 2007 году по семейным обстоятельствам мы переехали в Вюрцбург. Мой сын и невестка тоже врачи. У сына большая ревматологическая практика в городе Карлштадте. Я помогаю сыну и его семье, чем могу.

3. В общину прихожу всегда с удовольствием.

* врачебная практика (в просторечии чаще используется слово «праксис» – прямая калька с немецкого)

Isabella Dudnik, Hals-Nasen-Ohren-Arzt

1. Ich liebe die Menschen und meinen Beruf. Wenn ich einer guten Sache beitragen darf, mache ich es mit Freude und von ganzem Herzen.
2. Ich stamme aus einer Ärztesfamilie, bin in die Fußstapfen meines Vaters und älteren Bruders getreten. Absolvierte das Medizinische Institut in Smolensk, mehrere Weiterbildungen in Kasan und Kiew im Fach Hals-Nasen-Ohrenheilkunde. Die letzten 30 Jahre vor der Ausreise nach Deutschland war ich in Dnepropetrowsk tätig. In Deutschland habe ich meinen Beruf nicht mehr ausüben können, da ich bei Ankunft schon 63 Jahre alt war.
3. Die ärztliche Beratung in der Gemeinde zu organisieren, ist eine sehr gute Idee, denn die Menschen kommen ja nicht nur, um über ihre gesundheitlichen Beschwerden zu sprechen, sie erwarten Verständnis und Mitgefühl. Ein Arzt-Patient-Gespräch ist eine vertrauensvolle Tete-a-Tete-Unterhaltung, die für beide sehr wichtig ist.

Ludmila Fofanova, Therapeut



1. Ältere Menschen haben oft bestimmte Schwierigkeiten bei Arztbesuchen, allein schon wegen des Mangels an Sprachkenntnissen. Auch ein Übersetzer hilft manchmal nicht viel, da sie ihre gesundheitlichen Beschwerden und Probleme nicht richtig beschreiben können. Nicht alle haben Verwandte, die sie im neuen Land begleiten und ihnen Beistand leisten können. Deshalb sind sie manchmal hilflos. Sie haben mir schon immer leid getan. Einst lernten wir: Wenn sich der Patient

Изабелла Дудник, отоларинголог

1. Так как я очень люблю людей и свою работу. И если я могу внести вклад в доброе дело, то я всегда рада это сделать. От души делаю людям добро.
2. Я из династии врачей: пошла по стопам отца и старшего брата. Окончила Смоленский медицинский институт, затем курсы усовершенствования врачей по специальности отоларинголог в Казани и Киеве, получила аттестат первой категории в Днепропетровске, где работала последние 30 лет до отъезда в Германию. Здесь по специальности трудиться не довелось: когда мы приехали, мне было уже 63 года.
3. Я считаю, что это замечательная идея, ведь люди приходят не только с медицинскими жалобами, они надеются на понимание и сочувствие. Это обмен душами, доверительная, с глазу на глаз, беседа, что для обеих сторон очень важно.

nach dem Arztbesuch nicht besser fühlt, bist du ein schlechter Arzt.

2. Ich absolvierte das Medizinische Institut in Viniza im Jahr 1978. Arbeitete als Notärztin, dann als Hausärztin und Therapeutin in Kiew- bis zur Ausreise nach Deutschland im Jahr 1994.
3. Die Initiative, ärztliche Beratung in der Gemeinde möglich zu machen, fand ich sehr gut und nützlich. Deshalb habe ich mich entschieden, mich an dieser guten Sache zu beteiligen. Die Menschen kommen mit Bitten, Diagnosen, Befunde und Rezepte zu erklären. Vor allem aber hoffen sie, dass man ihnen zuhört und Mitgefühl zeigt. Und wenn wir (die beratenden Ärzte) zurzeit nicht berufstätig sind, sind wir doch erfahrene Fachkräfte, und die Menschen sind mit unserer Beratung zufrieden.

Людмила Фофанова, терапевт

1. Мне всегда жаль наших пожилых людей, которые испытывают в Германии определенные трудности при обращении к врачам. Большинство из них недостаточно владеет немецким языком, им сложно даже с переводчиком рассказать врачу о своих жалобах и проблемах. Зачастую эти люди не очень хорошо ориентируются в чужой стране, не у всех есть близкие, чтобы помочь, поэтому иногда пожилые люди просто беспомощны. Нас учили: если больно-



му после посещения врача не стало лучше, значит, ты плохой врач. Мы научены подробно расспросить больного, послушать, осмотреть. У немецких врачей другой подход, и они не очень-то расположены разговаривать с пациентом, тем более, если тот объясняется на плохом немецком. Поэтому я решила: если могу сделать доброе дело, то почему нет?

2. В 1978 году я окончила Винницкий медицинский институт, работала на скорой помощи. После замужества работала в Киеве участковым врачом, а затем – в стационаре терапевтического отделения, вплоть до отъезда в 1994 году в Германию. Здесь по специальности не работала, так и осталось все в прошлом.

3. Считаю эту инициативу очень полезной. Люди приходят на консультацию с просьбами помочь разобраться в диагнозе, прочесть анализы, объяснить, почему им выписали именно это лекарство, а не другое. Но прежде всего они надеются, что их выслушают, что-то грамотное посоветуют, пожалеют даже. Наши люди привыкли к обмену мнениями и объяснению специалиста. Пусть мы сейчас не работаем по специальности, но все опытные специалисты, поэтому люди и довольны нашими консультациями.



Respekt vor Älteren und Sorge um Eltern und Großeltern sind uralte Traditionen des jüdischen Volkes. Offensichtlich deshalb ist die Arbeit mit Senioren praktisch in allen jüdischen Gemeinden in Deutschland gut organisiert. Trotzdem gibt es Möglichkeiten, sie zu verbessern, und darum ging es im viertägigen Seminar für Leiter, Mitarbeiter und Freiwillige von Seniorenzentren und Seniorenklubs. Die von der Zentralen Wohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland (ZWST) organisierte Veranstaltung fand im jüdischen Bildungszentrum in Bad Sobernheim statt. Am Erfahrungsaustausch bezüglich des Managements und des Themenprogramms nahmen 19 Vertreter aus 17 Gemeinden Deutschlands teil. Die Berichte wurden von Larissa Shein aus Berlin, Polina Dubiliner aus Esslingen und Assja Spivak aus Bamberg kurz zusammengefasst. Einige Gemeinden, wie die aus Leverkusen oder Wolfsburg sind erst „im Werden“. Sie haben Glück, denn sie brauchen nicht aufs Neue „das Rad zu erfinden“, sondern einfach die Erfahrungen anderer Gemeinden anzuwenden, wo es schon seit Jahren Klubs, Seniorenstuben oder Cafes gibt. Hier unterhalten sich die älteren Menschen, hören Musik, singen selbst, erfahren über die jüdische Kultur, werden über aktuelle politische und soziale Ereignisse informiert. Es ist angenehm zu erwähnen, dass das Seniorenzentrum in Würzburg bekannt in ganz Deutschland ist. Seine Leiterinnen Marina Zisman, Regina Kon und Sozialarbeiterin Frau Erika Frank genießen verdienten Respekt ihrer Kollegen dank ihrer kreativen Arbeit.

Im Namen aller Teilnehmer möchte ich der Seminarleiterin Graziella Gubinsky von der Zentralen Wohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland, dem Rabbiner von Bad Sobernheim Mark Pavlovsky, dem hervorragenden Moderator und Übersetzer Dr. Jan Kandror und dem Vorsitzenden der jüdischen Gemeinde von Marburg Amnon Orbach, der über die aktuelle politische Lage Israels berichtete sowie anderen Referenten meinen Dank ausdrücken.

Margarita Gogoleva, Übersetzung ins Deutsche V. Belsch

Seniorenzentren: beste Erfahrungen, neue Ideen

Центры для пожилых людей: лучший опыт, новые идеи

Уважение к старшим, забота о своих родителях, бабушках и дедушках является одной из вековых традиций еврейского народа. Наверное, поэтому работа с пожилыми людьми прекрасно налажена практически во всех еврейских общинах Германии. Но есть еще возможности для её улучшения, и об этом шла речь на четырехдневном семинаре для руководителей и работников клубов и центров для сеньоров, а также волонтеров. Мероприятие, организованное Центральной благотворительной еврейской организацией (ЦБЕО), прошло в еврейском образовательном центре в Бад Зобернхайме. Своими наработками в области менеджмента и тематического наполнения программ поделились 19 представителей из 17 общин со всей Германии. На секционных занятиях каждый из присутствующих рассказал о деятельности своей общины в этом направлении. Затем квинтэссенцию сообщений доложили на общем заседании руководители секций Лариса Шайн из Берлина, Полина Дубилер из Эсслингена и Ася Спивак из Бамберга. Несколько общин, например, из Леверкузена и Вольфсбурга находятся на стадии становления. В какой-то степени им повезло, ведь уже не надо ничего изобретать, достаточно претворить в жизнь богатый опыт других общин, где уже много лет действуют клубы, гостиные, кафе для пожилых людей. Здесь сеньоры общаются за чашкой чая либо кофе с выпечкой, получают актуальную информацию на социальные, политические темы, слушают красивую музыку, поют любимые песни и приобщаются к еврейской культуре. Приятно отметить, что центр для пожилых людей нашей общины Вюрцбурга хорошо известен по всей Германии. Его руководители Марина Зисман, Регина Кон и социальный работник Эрика Франк пользуются заслуженным уважением коллег благодаря творческому подходу к делу.

Кроме методической базы, семинар дал нам новые знания о иудаизме, расширил наш кругозор, и, что очень важно, сдружил. От имени всех участников хочется выразить благодарность руководителю семинара Грациелле Губински из ЦБЕО, раввину Бад Зобернхайма Марку Павловскому, великолепному модератору и переводчику др. Яну Кандрору, председателю еврейской общины Марбурга Амнону Орбаху, который блестяще описал актуальную политическую ситуацию в Израиле, другим референтам.

Мargarita Gogoleva

TERMIN- KALENDER 2015

SENIORENTREFFEN
11.00 – 13.00 Uhr

Im Seniorenzentrum "GESHER"

Nähere Informationen dazu unter
0931 / 4041422

MITTAGSTISCH
für Seniorinnen und Senioren
12.00 – 14.00 Uhr

Im Weißen Saal

Nähere Informationen dazu unter
0931 / 4041422

JANUAR						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

FEBRUAR						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

MÄRZ						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

APRIL						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	20	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

MAI						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

JUNI						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder im November – Dezember 2014 und Januar 2015

Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Nun haben sich Jahre still gerundet,
wir haben unsere Freude bekundet
über Ihre so glückliche Hand,
durch die Zeit zum Jubiläum fand.

Юбилеры нашей общины в ноябре – декабре 2014 года и январе 2015

Дорогие юбиляры!

Привет сердечный от друзей
Примите вы в свой юбилей!
Желаем жизни без кручины,
Не волноваться без причины,
Всегда иметь веселый вид,
Вовек не знать, где что болит!

95 Jahre

Herr Aron Siniakov , 01.12.1919

90 Jahre

Frau Masya Pugatsch, 10.01.1925

Herr Vladlen Gelman, 21.01.1925

85 Jahre

Frau Betja Tamopolskaja, 08.01.1930

Herr Viktor Scheinbrot, 19.01.1930

80 Jahre

Fima Kimelblat, 28.11.1934

Herr Erwin Aron , 26.12.1934



<< Gemeindeblatt

75 Jahre

Herr Semen Shakhnovych, 19.11.1939

Frau Larysa Svyrydova, 22.11.1939

Frau Biana Nachemia , 15.12.1939

Herr Samuil Rokhlin , 16.12.1939

70 Jahre

Herr Olexandr Goldshteyn , 29.12.1944

Frau Alla Vayner, 22.01.1945

Generalversammlung der Mitglieder der israelitischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken

**Sonntag, 8. Februar 2015
um 10.00 Uhr**

in 97072 Würzburg, Valentin-Becker-Str. 11
im David Schuster Saal

Hiermit werden die Mitglieder unserer Gemeinde
zur Generalversammlung höflichst eingeladen

Tagesordnung:

1. Jahres- und Rechenschaftsbericht
2. Entlastung des Vorstandes
3. Neuwahlen
4. Anträge
5. Verschiedenes

Vorstand

Отчетно-перевыборное собрание членов израелитской общины Вюрцбурга воскресенье, 8 февраля 2015 в 10.00 часов

97072 Вюрцбург, Valentin-Becker-Str. 11
зал имени Давида Шустера

Сердечно приглашаем членов нашей общины на
отчетно-выборное собрание

Повестка дня:

1. Годовой и финансовый отчеты
2. Роспуск правления
3. Выборы нового состава правления
4. Заявления
5. Разное

Правление

КОМПЬЮТЕРНЫЕ КУРСЫ

1. Курс: Windows. Word (работа с текстом). Безопасность компьютера. Домашнее бюро. Компьютерная графика и т.д. Продолжительность курса 30 часов, стоимость 60,- EUR.

2. Курс: INTERNET. Поиск источников информации, общение в интернете, TV, радио, газеты и т.д. Продолжительность курса 15 часов, стоимость 40,- EUR. Практическое и индивидуальное обучение.

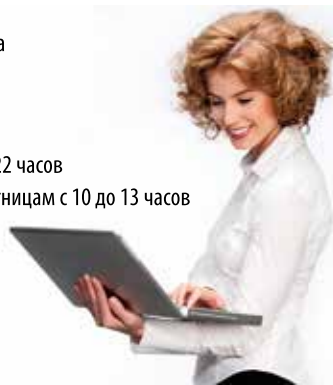
Наш адрес: Kulturzentrum Shalom Europa
Valentin-Becker Straße 11
97072 Würzburg

Информация и запись:

Тел.: 0931-96 00 16 – ежедневно с 18 до 22 часов

Тел.: 0931-40 41 414 - по вторникам и пятницам с 10 до 13 часов

Тел.: 0931-32 09 29 72 – ежедневно



IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“ erscheint alle zwei Monate

Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und Unterfranken und Kulturzentrum „Shalom Europa“
<http://www.shalomeuropa.de/>

Postanschrift: „Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde, Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg

Telefon: 0931 - 40 41 412

Chefredakteurin, Konzept-Design: Margarita Gogolewa

Handy: 0176 - 221 63 750 **E-mail:** margo331@mail.ru

Gestaltung und Layout: Dar Red

Deutsche Korrektur: Valentina Belsch

Redaktionsmitglieder: M. Gerchikov, M. Zisman, R. Kon, E. Frank

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.

РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ КЛУБОВ «ЕСКО» НА ФЕВРАЛЬ 2015 Г. / MONATSPLAN JSKV FÜR FEBRUAR 2015

понедельник	вторник	среда	четверг	пятница суббота	воскресенье
ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ! В расписании возможны изменения!					1 Политический клуб «Грани Времени» Politischer club „Zeitfassetten“ 12.00 У нас в гостях писательница, литературовед, публицист, доктор филологических наук Грета Ионкис с презентацией своей новой книги 16.15
2 КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH 18.30	3	4 Tu Bischwat Ту Бишват	5	6 7	8 Шахматы 13.00 (*) Кинофотоклуб 14.00 (**) Отчетно-перевыборное собрание членов общины (зал им. Давида Шустера) Gemeindegenealversammlung 10.00
9 КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH 18.30	10	11	12	13 14	15 Шахматы 13.00 (*) Кинофотоклуб 14.00 (**) Отчетно-перевыборное собрание ЕСКО JSKV Generalversammlung 16.15
16 КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH 18.30	17	18	19	20 21	22 Шахматы 13.00 (*) Кинофотоклуб 13.00 (**) ФИЛОСОФСКИЙ СЕМИНАР «Современная методология оценки радиационного риска здоровья человека» – проф. А. Либерман (Аугсбург) Philosophische Probleme der Modernen Physik 15.00
23 КУРСЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА – ENGLISH 18.30	24	25	26	27 28	(*) – Unterrichtsraum (**) – культурный центр «Гешер» (малая гостиная) Мероприятия, место проведения которых особо не указано, проходят в помещении культурного центра «Гешер»!

За здоровый образ жизни!

Уважаемые дамы и господа!

Для членов Еврейской общины г. Вюрцбурга и их семей, нуждающихся в медицинской консультации, будут организованы индивидуальные встречи с опытными врачами, членами нашей общины.

Беседы с врачами помогут Вам:

- своевременно приступить к лечению;
- улучшить самочувствие во время болезни;
- вести здоровый образ жизни;
- рационально питаться;
- противостоять простудным и другим заболеваниям;
- контролировать состояние своего здоровья и т.п.

Желательно прийти на консультацию с копиями последних обследований и анализов, полученных у домашнего врача.

Медицинские консультации проводятся в общине бесплатно с 11.00 до 12.30.

Адрес: Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg (гостиная «Гешер» в помещении Центра сеньоров).

Запись к врачу осуществляется предварительно по тел. 0931 40 41 412

Informationsgespräch zu Gesundheitsfragen für unsere Gemeindemitglieder
Расписание приема врачами в I квартале 2015 г.

Ф.И.	СПЕЦИАЛЬНОСТЬ	Январь	Февраль	Март
		Januar	Februar	März
Турина Татьяна	доктор медицины - интернист	15, Do.	26, Do.	12, Do.
Фофанова Людмила	терапевт	07, Mi.	11, Mi.	11, Mi.
Битюцкий Павел	др. медицины ВАК Москва хирург-онколог	08, Do.	19, Do.	10, Do.
Ничипорук Вера	акушер-гинеколог	29, Do.	09, Mo.	26, Do.
Дудник Изабелла	отоларинголог	20, Di.	02, Mo.	24, Di.
Курцман Изабелла	педиатр- эндокринолог	22, Do.	12, Do.	12, Do.